

Крылова О.А. Лингвистическая стилистика : учеб. пособие : в 2 кн. – Кн. 1 : Теория. – М. : Высшая школа, 2006. – 319 с.

Панфилов А.К. Лекции по стилистике русского языка. – М. : Высшая школа, 1972. – 97 с.

Спиркин А.Л. Теоретические основы функционально-стилистической стратификации современного арабского языка (в сопоставлении с русским языком) : дис. ... д-ра филол. наук. – М. : [б.и.], 2009. – 506 с.

Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. – М. : САД, 2008. – 196 с.

Чухланцев О.Е. Функционально-стилистическая стратификация и экспрессивно-стилистические ресурсы арабского языка (в сопоставлении с русским языком) : дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 1994. – 252 с.

الشباب. الأسلوب. – القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، 2003. – 206 ص.
الجارم، امين. البلاغة الواضحة: البيان والمعاني والبيدع للمدارس الثانوية. – القاهرة: دار المعارف، 1999. – 308 ص.

APPROACHES TO THE FUNCTIONAL STYLISTIC STRATIFICATION OF THE MODERN ARABIC LANGUAGE IN COMPARISON WITH RUSSIAN

This paper is devoted to the description and comparison of the stratification of functional language styles existing in modern Russian and Arabic linguistics. It represents a new consideration of the principles of the stratification of functional styles of the Arabic language from the standpoint of modern stylistics of the Russian language. Studies related to the Arabic stylistics in comparison with the Russian stylistics are quite scarce and mostly focus on stylistic devices and varieties of stylistic coloring. Therefore, the analysis of these differences at the present stage of the development of scientific society and modern linguistics is undoubtedly relevant.

Key words: stylistics; functional styles of the language; Russian language; Arabic language.

УДК 811.411

СПЕЦИФИКА АРАБСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

В.Е. Абуэленин

*Научный руководитель: С.М. Тиллова,
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

Основное внимание в работе уделяется истории арабского этикета, раскрываются исторические, территориальные и культурные особенности арабского этикета в арабоязычных странах. Приводятся примеры этикетных ситуаций и советы для заинтересованных в теме.

Ключевые слова: речевой этикет; вербальная коммуникация; невербальная коммуникация; арабский речевой этикет.

Введение

В эпоху геополитических сдвигов, постоянных смен полюсов силы, формирования многополярного мира нельзя не отметить важную роль ближневосточного региона и арабских стран в частности в

экономических, политических и социальных решениях. Мнения лидеров арабских стран услышаны и поняты. С каждым годом расширяются сферы влияния арабских стран и арабских корпораций. Это уже не закрытые страны со своим внутренним «климатом». Это полноценные игроки на мировой арене. Россия и остальной мир поворачиваются к этому региону, иногда с интересом, иногда с опасением и осторожностью. Для России связи с арабским миром важны не только с точки зрения обеспечения безопасности; они могут способствовать развитию национальной экономики. Использование потенциала российско-арабского сотрудничества позволит нашей стране достичь экономических успехов. Для диалога в деловых отношениях способность понимать и прогнозировать поведение делового партнера, безусловно, необходима. Это, безусловно, залог успешного взаимодействия.

Основные понятия и подходы к изучению речевого этикета

Слово «этикет» имеет французские корни. Это был необходимый способ установления правил между дворянством, высшим обществом и окружающими их людьми или служения им. «Манера речи, стиль, разрешение или запрет говорить одно и не говорить другое, выбор языковых средств как признак принадлежности к окружающей среде – все это заметно в наших повседневных речевых проявлениях» [Гольдин 1983: 20], – пишет российский исследователь В.Е. Гольдин. Этикет определяет выбор наиболее подходящих средств – клише, фраз – для каждой конкретной ситуации [Формановская 2019: 145].

Основной задачей этикета является обеспечение комфортного и продуктивного общения для людей, которые не равны в совершенно разных аспектах (например, пол, возраст, социальный статус и т.д.).

Необходимо учитывать национальные особенности этикета, потому что без минимального набора «базовых знаний» вы не только сорвете международные переговоры, но и потеряете выгоды. На Ближнем Востоке все происходит медленно; здесь не принято торопиться, а потому партнеры, стремящиеся быстро завершить переговоры, вызывают подозрение. Арабская культура обладает духом коллективизма, поэтому важно демонстрировать гармонию и конформизм при переговорах с арабами [Mansfield 1992: 105]. Арабы предпочитают хорошо узнать человека, прежде чем вести с ним дела, поэтому посещение ресторанов и участие в обширных культурных программах является неотъемлемой частью переговоров. Следует также помнить, что арабы ничего не делают на ходу, например, они не могут идти и разговаривать одновременно.

История формирования арабского речевого этикета

Для того чтобы познакомиться с самыми основами арабского этикета,

необходимо изучить литературные и исторические произведения арабов. Монография Ахмеда Увейди аль-Ибади «Моральные ценности и этикет бедуинов» [العبادي 1986: 105] очень подробно описывает их образ жизни, а также принципы и мораль. Согласно Увейди аль-Ибади, обычаи бедуинов, положившие начало современному этикету в деловом общении, в какой-то степени сохранились до сегодняшнего дня. В частности, они находят отражение в современном порядке приветствий с учетом пола, группы людей; в порядке приема гостей, в выражениях благодарности. Во многих ситуациях порядок действий строго закреплен и в *бедуинской* традиции, и в современном арабском этикете.

Что еще влияет на речевой этикет в арабском мире? Прежде всего, религия *ислам*, которая принята в качестве государственной религии в подавляющем большинстве арабских стран, идеалистические нормы и принципы *ислама*, включая цитаты из Священного Корана и хадисов, составляют арабскую мусульманскую литературу. Строго говоря, практически вся жизнь может регулироваться Кораном и Сунной: порядок приема пищи, общения с родственниками, брака, сна и т.д.

Однако не только Коран и Сунна влияют на арабский этикет. Европейское влияние пронизывает повседневную жизнь жителей и деловые отношения в арабском регионе. Например, дипломатический протокол одинаков для всех дипломатических миссий.

Период колонизации арабских стран также наложил отпечаток на язык общения и речевой этикет в частности. Арабский язык настигает волна англицизмов (слов из английского языка с изменениями или в их первоначальной форме), франкоязычных и испаноязычных заимствований.

Речевой этикет арабоязычных стран

1. Страны Персидского залива. Саудовская Аравия, Кувейт, Катар, Бахрейн, ОАЭ, Оман и Йемен гордятся своей богатой историей, особенно тем, что именно на их территории зародился ислам. А.А. Сканви пишет: «При общении с выходцами из стран Персидского залива не следует затрагивать темы религии, обсуждать ближневосточный конфликт, политику в целом и все те проблемы, которые могут вызвать резко негативную реакцию» [Сканви 2017: 130]. Человек, решивший посетить страны Персидского залива, должен иметь в виду развивающиеся экономические условия в стране, а также их местные диалекты, которые очень близки к стандартному арабскому диалекту «фусха».

2. Ирак. Ирак выделяется на Аравийском полуострове и имеет свой специфический диалект и пестрый этнорелигиозный состав.

Иракцы, как правило, религиозные и консервативные люди, и, к сожалению, страна остается закрытой для иностранных бизнесменов из-за

потенциальных угроз безопасности туристов.

3. Страны Леванта (Сирия, Палестина, Ливан и Иордания) считаются наиболее европеизированными странами в отношении проникновения европейских языков в местный арабский диалект. В Ливане особенно заметно влияние французского языка. Интересно отношение между исламом и христианством в этой стране: они равны, а иногда христиане более привилегированны (именно христианин должен занимать пост главы государства). Иордания сегодня также допускает то, что ранее было порицаемо. В Сирии, которую часто демонизируют, стоит избегать разговоров о политике и вторжении Израиля и США на сирийские территории. Однако не стоит упускать из виду тесное сотрудничество с Россией, а ранее и с Советским Союзом.

4. Страны Северной Африки. Североафриканский регион можно разделить на два субрегиона: Египет, Северный Судан, Ливия и страны Магриба (Алжир, Тунис, Марокко и Мавритания). Стратегически расположенный на перекрестке Азии и Африки, Египет играет большую роль в культурной жизни арабского мира.

Есть много различных арабских диалектов, на которых говорят по всему Ближнему Востоку; однако египетский диалект остается с точки зрения изучения наиболее популярным [El-Batal 2000: 94], поскольку Египет является самой густонаселенной страной на Ближнем Востоке, что делает его чем-то вроде культурного центра региона: все больше людей и мест постоянно подвергаются его воздействию. Настоятельно рекомендуется использовать некоторые местные египетские слова, чтобы поддерживать плодотворные отношения с местными жителями. Что касается Северного Судана, южного соседа Египта, то это консервативная мусульманская страна, но только 70 % ее населения являются мусульманами, а остальные – язычниками и христианами [Завадовский 1992: 89]. Северный Судан имеет очень большое количество языков и диалектов; каждая деревня имеет свой собственный язык или диалект, и дети говорят по крайней мере на трех из них с раннего возраста. В Северном Судане арабский и английский языки существуют на равных позициях (как и множество местных диалектов); выбор языка общения в значительной степени зависит от ситуации, от формальности/неформальности общения.

5. Страны Магриба (Алжир, Тунис, Марокко) и сегодня находятся под сильным влиянием французского и испанского языков. Чтобы успешно вести бизнес в этих странах, нужно знать французский язык. Политическая ситуация остается напряженной и меняется довольно часто, поэтому стоит досконально изучить действующие ограничения в каждой из стран.

Этикетные ситуации

– знакомство

При встрече с арабами, как и с представителями многих других культур, соблюдается определенный ритуал. Мужчина, независимо от возраста и положения, всегда представляется женщине первым. Младший по возрасту или служебному положению должен быть представлен старшими, а не наоборот: молодого человека знакомят с мужчиной, мужчину – с шейхом и т.д. Принято знакомиться с помощью посредника, но если такой возможности нет, проявление инициативы не запрещено; но можно упомянуть, что этот человек знаком вам заочно: «Я слышал о вас» – «انا سمعت عن سيادتكم».

– рукопожатие

Женщины не протягивают руку первыми, в некоторых странах даже взгляд в сторону женщины считается грубым. Однако, если рукопожатие – часть церемонии (например, вручение женщиной подарков и последующее рукопожатие), следует предварительно проконсультироваться с местными жителями. Рукопожатие мужчины и женщины производится правой рукой, иногда левая рука накладывается сверху, образуя своеобразный замок. Так же происходят и рукопожатия у мужчин. Обычай поцелуев у мужчин могут показаться необычными, везде они отличаются по количеству и месту (лоб, рука, нос, щека). Целовать женщин (не кровных родственников) категорически не рекомендуется. На вопрос «Как дела?» можно ответить совершенно по-разному, главное – избегать негативных формулировок.

– переговоры

Арабская культура и общение в ней в высшей степени текстуальны, то есть слова не всегда олицетворяют истинное намерение и мнение. Чтобы не давать отрицательного ответа на вопрос, можно ответить «إن شاء الله», что будет означать «Если Господь того пожелает». Ответ «Нет» звучит резко, поэтому выбрана эта формулировка.

– подарки

Вы можете проявить вежливость с подарками: «Позвольте мне подарить вам подарок». Подарки могут передаваться как через персонал, так и через переводчиков, однако, если есть возможность, передайте подарок лично в руки.

– жесты

Приглашение к подходу: вытянутая впереди рука повернута ладонью вниз, пальцы совершают своеобразное скребковое движение по воздуху. Пожалуйста, подождите, не спешите, обратите внимание, молчите или наберитесь терпения: ладонь смотрит вверх, большой палец кончиками других пальцев сжимается вместе с щепоткой, рука движется сверху вниз.

Зикр

Ежедневно арабговорящие люди всех вышеперечисленных стран используют множество слов и формул, имеющих глубокий религиозный смысл. Такие формулы являются универсальными и часто используются неосознанно, их называют «зикр».

В Коране есть различные стихи, в которых подчеркивается важность внимания к Божьей воле путем использования таких выражений, как «Бог желает», «Бог знает лучше» и «Если это ваша воля». Это краеугольный камень зикра. Рассмотрим такие формулы и вариации их использования в разговоре или переписке.

– بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ [bismi -llāhi r-raḥmāni r-raḥīmi]

Эти слова можно перевести как «Во имя Бога, Всемилостивого, Особенно Милосердного». Как правило, «Бисмилля» говорится перед началом действия, какого-то важного объявления, начала речи.

– الْحَمْدُ لِلَّهِ [’alḥamdu lillāhi]

«Альхамдулилля» может быть благодарственной молитвой Богу за любой дар, будь то просто дар жизни или дар успеха, здоровья или силы. Это также обычный ответ на вопрос «Как дела?». Никто никогда не знает, что происходит в жизни собеседника, но это решение очень практично для тех, кто хочет сохранить свою частную жизнь в тайне. Это часть арабского речевого этикета, она подчеркивает хороший настрой собеседника и переводит беседу в более философское и спокойное русло.

– مَا شَاءَ اللَّهُ [ma sha allahu]

«Маш Аллах» может быть использовано для выражения поздравлений кому-то. Это служит напоминанием о том, что, хотя человека поздравляют, в конечном счете это была Божья воля. Люди в некоторых культурах могут произносить «Маш Аллах» в надежде, что это защитит их от ревности или сглаза. В ежедневном общении это универсальный ответ на хорошую новость или внешнее преобразование, покупку чего либо (например, машины, дома).

Итоги

Мы рассмотрели историю появления речевого этикета и арабского этикета в частности, раскрыли особенности этикета в арабских странах и дали краткие рекомендации по манерам ведения беседы и поведению в различных арабоязычных регионах. Использование советов о поведении в этикетных ситуациях облегчит общение тем, кто хочет больше контактировать с арабоязычными коллегами, друзьями и потенциальными партнерами. Зикр, упомянутый в конце статьи, поможет тем, кто лишь начинает изучать арабский язык и культуру, лучше понимать арабский язык в ситуации ежедневного общения.

Список литературы

- Гольдин В.Е.* Речь и этикет. – М. : Просвещение, 1983. – 112 с.
Завадовский Ю.Н. Арабские диалекты Магриба. – М. : Наука, 1992. – 234 с.
Сканви А.А. Бизнес-этикет в арабских странах. – М. : Кнорус, 2017. – 160 с.
Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения. – М. : Ленанд, 2019. – 182 с.
El-Batal M. A dictionary of Idioms. Egyptian Arabic English. – Cairo : Librairie du Liban Publishers, 2000. – 127 p.
Mansfield P. The Arabs. – London : Faber and Faber, 1992. – 123 p.
 العبادي احمد عويدي. من القيم والاداب البدوية. – عمان: دار الهدى، 1976م. – 432 صفحة

SPECIFICITY OF ARABIC SPEECH ETIQUETTE

The main attention is paid to the history of Arabic etiquette, reveals the historical, territorial, and cultural features of Arabic etiquette in Arabic-speaking countries. Examples of etiquette situations and tips for those interested in the topic are given.

Key words: speech etiquette; verbal communication; non-verbal communication; Arabic speech etiquette.

УДК 81'271.14

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ РУССКО-ТУРЕЦКИХ БИЛИНГВОВ

З.Ш. Жиянбекова

*Научный руководитель: Д.В. Питолин,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье анализируются особенности речи русско-турецких билингвов, материалом для исследования которой послужили интервью на русском и турецком языках общей протяженностью 11 часов, в которых приняли участие четыре информанта, эмигрировавших в Турцию в течение последних пяти лет по причине работы и/или учебы. Результаты проведенного исследования позволяют наглядно увидеть различные языковые интерференции, проявляющиеся на лексическом, морфологическом, синтаксическом и фонетическом уровнях, однако автор приходит к выводу, что пока нельзя утверждать однозначно, что полученный в ходе исследования материал является примером лишь языковой интерференции, так как это также может быть и примером неполного освоения языка русско-турецкими билингвами.

Ключевые слова: социолингвистика; методы социолингвистики; языковой контакт; билингвизм; переключение кодов; смешение кодов; русский язык; турецкий язык; интерференция; неполное усвоение языка.

Актуальность вопросов исследования речи русско-турецких билингвов объясняется тем, что количество говорящих на этих двух языках с каждым годом увеличивается в ходе процессов глобализации. В особенности в последние несколько лет миграция людей из России в Турцию происходит вследствие социальных, экономических и